

INDICE

OBSAH

Elementos, retratos y ficciones		Základy, portréty, fikce	
<i>La abuela</i>	5	Babička	
<i>Retrato y paisaje</i>	6	Portrét a krajinka	
<i>Mesa</i>	7	Stůl	
<i>El agua pasó y pasó</i>	8	Jak voda odplývá a mjí	
<i>La soledad</i>	9	Samota	
<i>Voy a auscultar tu ausencia</i>	10	Jdu vyšetřit tvou nepřítomnost	
<i>En las noches de la Capital</i>	11	V těch nocích	
<i>Cuando seas solo un recuerdo</i>	12	Až budeš už jen vzpomínkou	
Estado de emergencia		Výjimečný stav	
<i>Amor, recuerda a los poetas sin tierra</i>	14	Vzpomeň si na básníky bez vlasti	
<i>Recuerda, retrocede en el tiempo</i>	15	Vzpomeň si Přinut čas	
<i>De ellos somos</i>	16	Jsme z nich	
<i>Volviste a buscarme después de tanto tiempo</i>	17	Vrátila ses	
<i>Bando No. 1</i>	18	Rozkaz č. 1	
<i>Bando No. 2</i>	19	Rozkaz č. 2	
<i>Y yo qué te ofrecía?</i>	20	Co nabízím ti já	
<i>Bando No. 10</i>	21	Rozkaz č. 10	
<i>Tomaste tus papeles</i>	22	Vzalas své papíry	
<i>Quedarse solo</i>	23	Zůstat tak sám	
<i>Yo dejaré tu nombre</i>	24	A přece napíši tvé jméno	
<i>Cuando comience el baile</i>	25	Až začne tanec	
<i>Un día preguntaste con temor</i>	26	Jednoho dne	
<i>Paisaje</i>	27	Krajina	

<i>Pero óyeme bien, compañera</i>	28	Poslouchej tedy dobře
<i>Por otro serás capaz de romper las cadenas que te atan</i>	29	Snad pro jiného
<i>Recuérdame ese día</i>	30	Vzpomeň si na mne
<i>Podrán darte cien medallas</i>	31	A sto medailí
<i>Ya viste el árbol que se yergue en el atardecer</i>	32	Vidělas někdy strom
<i>Tomar la maleta</i>	33	Vzít kufr
<i>Bando No. 6</i>	34	Rozkaz č. 6
<i>Se ha requisado el transporte</i>	35	Zastavila se doprava
<i>Vuelven los brigadistas del trabajo voluntario</i>	36	Vrací se
<i>Aprendí a cantar y anduve</i>	37	Naučil jsem se zpívat
<i>Sonríe</i>	38	Směj se
<i>Y cuando ya no sea</i>	39	A i když nebudu

La piel y la memoria

<i>Así como hay maneras de mirar la noche</i>	41	Kůže a paměť Tak jako naučíš se pozorovat noc
<i>Pequeño animalito</i>	42	Zvírátko malé
<i>La traba de tu pelo</i>	43	Spona z tvých vlasů
<i>Notre Dame</i>	44	Notre Dame
<i>Las cosas de mi cuarto</i>	45	Věci v mém bytě
<i>Alguna vez en la mañana</i>	46	Jednou z rána
<i>Aquellas flores blancas</i>	47	Potkal jsem bílé květy
<i>No le creo a tus ojos</i>	48	Jak mohu věřit očím tvým
<i>Autodestierro</i>	49	Samovyhnanství
<i>Recuerdas tus orejas</i>	50	Vzpomínáš si
<i>Cuello</i>	51	Krk
<i>Pechos</i>	52	Prsy
<i>Manos</i>	53	Ruce
<i>Tiempo</i>	54	Čas

<i>Carta para Ignacio desde Buenos Aires</i>	55	Dopis pro Ignacia z Buenos Aires
<i>Revolver</i>	56	Revolver
<i>Mi pieza tiene un colchón y una lámpara azul</i>	57	Můj pokoj má jen matraci a modrou lampu
<i>Juan</i>	58	Juan

Diario del doble exilio

<i>Presagio</i>	61	Předtucha
<i>Valdivia</i>	62	Valdivia
<i>El mal sueño del abuelo Juan y su caballo Condor</i>	64	Zlý sen o dědečkovi Juanovi a jeho koni Kondorovi
<i>La señora Norberta</i>	65	Paní Norberta
<i>Navidad</i>	67	Vánoce
<i>Friederichstrasse</i>	68	Friederichstrasse
<i>Como una nube de algas</i>	69	Jako oblak z vodních řas
<i>Conoces tú el aire</i>	70	Znáš vzduch
<i>Lección de álamos</i>	71	Lekce topolů
<i>Cuando el vino me ha tomado de la mano</i>	72	Když jsem vzal víno do ruky
<i>Madre, esa pileta del jardín</i>	73	Maminko
<i>Al pie de un libro de Juan Gelman</i>	74	Na okraj jedné knihy Juana Gelmana
<i>Omar</i>	75	Omar
<i>Quieto, sentado frente al libro de costumbre</i>	77	Čtu knížku
<i>No dudo que la vida te traiga libertades</i>	78	Vím cos dostala do vínku
<i>Juego de niños</i>	79	Dětské hry
<i>Hijo, me hice poeta</i>	81	Můj synu
<i>El molino de café</i>	82	Mlýnek na kávu
<i>Diríase que, acorralada en este invierno</i>	83	Řekl bych
	84	Doslov

Deník dvojitého exilu